# Russian Language 3 (Language and Professional Communication), Russian Linguistics, Russian Language 2 (Language, Morpho-Syntax and Lexicon) - Year 2, Three-Year Course Students

Prof. Anna Bonola

**Russian Language Practical Classes (Year 2, Three-Year Course)**

## Anna Baydatska; Laura Ferrari

**Russian Language Practical Classes (Year 3, Three-Year Course)**

## Anna Baydatska; Laura Ferrari

# Russian Language 3 (Language and Professional Communication), Russian Linguistics, Russian Language 2 (Language, Morpho-Syntax and Lexicon) - Year 2, Three-Year Course Students

Prof. Anna Bonola

***Text under revision. Not yet approved by academic staff.***

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

The course takes place in *semester 2* and includes the Russian Language 2 (Morphosyntax and Lexicon) course and year-long Russian Language course.

Given the sheer size of the Russian morpho-syntactic system, the aim of the course is to deepen students’ understanding of it by accurately describing how it works.

By the end of the course, students will have consolidated the morpho-syntactic skills acquired during the Russian language practical classes, thereby also preparing them to pass the written test in the second year.

***COURSE CONTENT***

*Morphology and syntax*

The course will explain the morpho-syntactic and semantic categories of the Russian language, word formation and language tools demonstrating morpho-syntactic organization at sentence level (in Russian). It will also explore syntactic and pragmatic aspects (in Italian).

*In the third year,* students will also work independently on sector-specific texts using the REVITA platform (<https://revita.cs.helsinki.fi/login))n>.

***READING LIST***

The course materials are provided by the lecturer and will be posted on Blackboard under "*Materiali*". Details of any further reading material will be provided at the beginning of lectures. Students should check Blackboard and the lecturer’s electronic bulletin board regularly.

***TEACHING METHOD***

Classroom lectures presenting theoretical knowledge, accompanied by extensive illustrative material. These will be followed by practical sessions to check understanding of the content explained.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

Students will be assessed by means of a final oral examination in Russian for the parts of the course explained in Russian, and in Italian for the parts explained in Italian (see the course syllabus). The exam will begin with a short-written test in which students will perform morphemic analysis of some Russian words and syntactic analysis of some phrases. Students who achieve a pass mark (there is no mark, only pass/fail), will be able to proceed with the oral component. The presentation in Russian will be assessed in terms of the accuracy and completeness of its contents, as well as the accuracy of the language used (60% of the total mark for the exam); for the Italian portion (40% of the total mark for the exam), students should not only present the theoretical content, but also be able to translate and explain all the Russian language examples in the text.

In addition, the autonomous activity on sector-specific texts carried out via THE REVITA platform (<https://revita.cs.helsinki.fi/login))n> will be assessed as follows: an additional 1 point added to the final mark if the ELO progress index indicated in the course statistics (visible only to course administrators) exceeds 1000 points.

The weighted average of the marks for the interim spoken and written language tests will contribute to the final mark.

***NOTES AND PREREQUISITES***

Students require level A2 Russian in the TRKI Framework. The course is semester long for second-year students on the LI and LRI profiles and for students in the second year of a two-year course (*biennalisti*) who have chosen linguistics.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG, or on the Faculty notice board.

**Russian Language Practical Classes (Year 2, Three-Year Course)**

## Anna Baydatska; Laura Ferrari

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

The aim of the course is for students to achieve solid linguistic skills in intermediate-level written and spoken Russian, equivalent to level B1 in the CEFR.

By the end of the course, students must know the basic elements of the Russian morpho-syntactic system for developing the communicative skills (written and oral) corresponding to the intermediate level.

Moreover, students will be able: to understand and rework simple written and oral texts and independently produce written texts on familiar subjects; to maintain a simple conversation on topics covered in class and of personal interest; to translate simple texts on current affairs into and from Russian with the help of the bilingual dictionary.

***COURSE CONTENT***

А. Grammar

1. Verb aspect in the structures: «должен-можно-нельзя-нужно»; verb aspect in the infinitive (verbs that require the choice of aspect); Verb aspect in the future.

2. Reflexive verbs.

3. Verbs of motion without prefixes; verbs of motion with prefixes.

4. Participles: formations and conjugation. Participle structures. Active and passive participles in the present and past. Transformation of the subordinate clause with “который” in a participle structure. Short forms of passive participles.

5. Gerund: Formation and use of gerunds of НСВ and СВ verbs.

6. Indeterminate pronouns (кто-то, кто-нибудь, etc.); negative pronouns (никто-ничто); possessive pronoun/adjective "свой".

7. The short form of adjectives and adverbs.

8. Degrees of comparison of adjectives and adverbs.

9. Cardinal and ordinal numbers; declination of numbers for expressing the date.

10. The positive and negative imperative.

B. Syntax

11. The simple phrase: time and cause complements with prepositions из-за, благодаря, за, etc.

12. The complex phrase (subordinate clauses: completive, relative, final, concessive, temporal, causal, hypothetical, etc.).

13. Indirect discourse.

14. The impersonal sentence: analysis and exercises based on Russian texts and in preparation for translation.

C. Lexis

15. Time indications (date and time).

16. Transliteration and declination of Russian and foreign names, surnames and place names.

17. Lexical challenges.

18. Use of the verbs надевать-одевать-одеваться; звать – называть; учить – учиться – изучать; ставить – класть…

D. Written production

19. Reading Russian texts of medium difficulty.

20. Translations into Italian.

21. Translations into Russian.

22. Starting to use the bilingual dictionary.

23. Dictation exercises.

24. Summary writing (изложение): written reworking in class of a text of around 180 words read by the lecturer.

E. Speaking

25. Listening and speaking exercises.

***READING LIST***

S.A. Chavronina, A.I. Širočenskaja, *Il Russo Esercizi*, Il punto editoriale, Rome 2007, ISBN 978-88-903186-0-3

Anna Shibarova, Aleksander Yarin, *Raz, dva, tri! Corso di lingua russa.* Volume 2*,* ed. byE. Freda Piredda and A. Krasnikova,in press

D. Bonciani, R. Romagnoli, N. Smykunova, *Mir tesen*. *Fondamenti di cultura russa*, Hoepli, Milan, 2016.

Recommended texts

C. Cevese, J. Dobrovolskaja, E. Magnanini, *Grammatica russa. Manuale di teoria. Livelli A1-B2,* Hoepli, Milan, 2018.

***TEACHING METHOD***

The course will be delivered through a combination of lectures and practical classes.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

The practical language classes will be assessed by final written and oral exams. Class work and independent work at home may be assessed by means of written and oral tests throughout the year.

The final exams, which are the same for all profiles, are divided into:

***Written test***

* a test on grammar and vocabulary;

– a written summary of a text read aloud by the lecturer;

– a short translation from Russian;

– a short translation from Italian.

Use of bilingual dictionaries will only be allowed for the translation.

The various parts of the written test contribute, at varying percentages, to the final mark: the translation from Italian to Russian and the test are each worth 30%. The remaining tests are worth 20% each.

The maximum final mark, based on the average of the four tests, is 30/30.

***Oral test***

Students must be able to read, translate and summarise the reading done in class during the year and the texts read at home (about 60 pages in the original language to be set by the course lecturers), maintain a conversation on the texts read and on the subjects covered in class, and answer grammar questions on topics covered during the year.

Students will also need to be able to read and translate an unseen text in second-level Russian, which will be presented during the exam, and to discuss its content in Russian.

Finally, students must be able to describe the main features of an image which will be presented by the lecturer.

The mark for the oral exam is based on: lexical mastery (25% of the final mark), grammatical accuracy, (25% of the final mark), accuracy of pronunciation and stress (25% of the final mark) and the presentation of content and communicative interaction (25% of the final mark).

***NOTES AND PREREQUISITES***

In order to participate successfully, students require good knowledge of elementary-level written and spoken Russian, acquired through the completion of the first year of Russian Language (written and oral interim test 1, Russian Language 1-Language and Phonology). It is also important to note that successful learning depends largely on regular attendance and completion of independent study assigned by the lecturer in class.

Participation in the activities proposed by the lecturers in the form of written and oral exercises will be checked regularly during the year.

The practical classes run for the duration of the academic year.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG or on the Faculty notice board.

**Russian Language Practical Classes (Year 3, Three-Year Course)**

## Anna Baydatska; Laura Ferrari

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

The aim of the course is to acquire solid linguistic competence in written and spoken Russian language at an advanced level, with lexical, grammatical, syntactic and communicative contents approaching B2 in the CEFR.

By the end of the course, students will be able to:

* Understand the main ideas of original, unadapted Russian written texts, both in the literary field (contemporary literary texts) and in the journalistic field.
* Understand oral texts on familiar topics without difficulty.
* Produce written translations, with the help of a dictionary, from and into Russian of texts related to current affairs.
* Produce oral translations from and into Russian of short texts on familiar topics.
* Interact spontaneously on the topics covered in class and participate actively in a discussion on familiar topics.
* Produce summaries in Russian of written and oral texts.

***COURSE CONTENT***

A. Grammar

1. *Participles*

1.1 Participles: formations and conjugation. Participle structures. Active and passive participles in the present and past. Short forms of passive participles.

1.2 Use and translation of active and passive participles. Truncated form of passive participles in predicative function.

1.3 Use of participles outside the participle structure and inversion.

1.4 Consonant alternation in participles and expansion of vocabulary.

1.5 Transformation of the subordinate clause with “который” in a participle structure.

2. *Expressing time*

2.1 Expressing time with prepositions (через, после, спустя, назад, к, до, перед, на, за, c, c - до, с - по).

2.2 Expressing iterative action (каждый день, по средам).

2.3 Use of abstract time expressions (в этот период, в сороковые годы)

with dates (days, months, years)

3. *Verbs*

3.1 Reflexive verbs: detailed study of their use, types and rection.

3.2 The impersonal verbs.

3.3 Verb aspect:

– aspects of the verb in the future with negation;

– use of verb aspects with modal verbs to express necessity or to advise;

– verb aspects in the infinitive: verbs that require СВ and НСВ;

3.4 Verbs of movement: further study

3.5 Use of verbs of movement with prefixes.

4. *Gerunds*

4.1 More on the use of the gerund HCB and CB.

5. *Russian and non-Russian names and place names*

5.1 Declension of Russian names, surnames and patronyms and foreign names.

5.2 Declension of geographical denominations.

5.3 Transliteration (scientific and otherwise) of names and surnames.

6. *Numerals*

6.1 Declension of cardinal and ordinal numerals.

6.2 Use of “год-лет” with numerals depending on case (зданию более трёх лет)

6.3 Expressing the date (в мае, в конце пятого века, в две тысячи первом году etc.).

6.4 Use of numerals to tell the time (полпятого, без пяти час).

6.5 Use of the numeral один (с одним, оставили одну).

6.6 Use of nouns and adjectives with numerals 2, 3, 4 (двух новых зданий).

6.7 Use of collectives (двое детей).

6.8 Use and declension of оба (обе книги).

7. *Pronouns*

7.1 Declension and use of interrogative pronouns чей, чья, чьё, чьи.

7.2 Use of reflexive and determinative pronouns сам, себя, самый.

7.3 Use of pronouns to compare objects тот же самый, такой же, этот же.

B. Syntax

8.1 Use of БЫ in complex structures.

8.2 Subordinate clauses introduced by ЧТО-ЧТОБЫ.

8.3 Temporal prepositions: expressing the future and past.

8.4 Causal prepositions.

8.5 Concessive clauses.

8.6 Subordinate clauses governed by the conjugation будто.

8.7 Use of mixed pronouns: то, что / тот, кто.

8.8 Use of the forms где бы ни, как бы ни etc.

C. Lexis

9.1 Lexical challenges

9.2 Use of the various noun suffixes and formation of deverbal nouns

9.3 Recognising appropriate lexical items when using a dictionary to translate into Russian.

D. Writing

10.1 Summary writing (изложение): written reworking in class of a text of around 200 words read by the lecturer.

10.2 Translations of news-related texts into Russian.

10.3 Translations of news-related texts into Italian.

E. Speaking

11 Listening and speaking exercises.

***READING LIST***

N. Nikitina, *Corso di russo. Livelli B1-B2*, Hoepli, Milan, 2019. *Second edition.*

D. Bonciani, R. Romagnoli, N. Smykunova, *Mir tesen*. *Fondamenti di cultura russa*, Hoepli, Milan, 2016.

Recommended texts

C. Cevese, J. Dobrovolskaja, E. Magnanini, *Grammatica russa. Manuale di teoria. Livelli A1-B2,* Hoepli, Milan, 2018.

C. Cevese-Ju. Dobrovolskaja, *Sintassi russa: teoria ed esercizi*, Hoepli, Milan, 2004.

***TEACHING METHOD***

The course will be delivered through a combination of lectures and practical classes.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

The practical language classes will be assessed by final written and oral exams. The final exams, which are the same for all profiles, are divided into:

***Written test***

– Lexical-grammatical test.

– Summary of a Russian text read by the lecturer (изложение).

– Translation from Italian into Russian of a topical text.

– Translation from Russian into Italian of a topical text.

Use of bilingual and monolingual dictionaries will only be allowed for the translations. The test lasts around four hours.

The various parts of the written test contribute, at varying percentages, to the final mark: the translation from Italian to Russian and the test are each worth 30%. The remaining tests are worth 20% each. The maximum final mark, based on the average of the four tests, is 30/30. Students’ attendance, successful participation in activities and individual work at home, verified during the course of the year through various tests, will also be taken into consideration.

***Oral test***

For the oral exam, students must be able to read, translate and summarise the reading done in class during the year and the texts read at home (about 100 pages in the original language to be set by the course lecturers), hold a conversation on the texts read and the subjects covered in class.

Students will also need to be able to read and translate an unseen text in advanced Russian, which will be presented during the exam, and to discuss its content in Russian.

Finally, students must be able to describe the main features of an image which will be presented by the lecturer.

The mark for the oral exam is based on: lexical mastery (25% of the final mark), grammatical accuracy, (25% of the final mark), accuracy of pronunciation and stress (25% of the final mark) and the presentation of content and communicative interaction (25% of the final mark).

***NOTES AND PREREQUISITES***

In order to participate successfully, students require good knowledge of intermediate-level written and spoken Russian, acquired through the completion of the second year (written and oral language 1, Lexicon and morphosyntax).

Successful learning depends largely on regular attendance and completion of independent work assigned by the lecturer in class.

Participation in the activities proposed by the lecturers in the form of written and oral exercises will be checked regularly during the year.

The practical classes run for the duration of the academic year.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG or on the Faculty notice board.